Spanish-Language Titles

**El dilema de Trino**
Diane Gonzales Bertrand
978-1-55885-458-4, Trade Paperback, Ages 11 & up, $9.95
“This is an excellent novel for middle-grade and junior high students . . . Gonzales Bertrand offers a starkly realistic view of many working-class Mexican Americans, presenting poverty, trailer parks, gangs, single mothers, video games and missed opportunities.”
—MultiCultural Review

Available in English as Trino’s Choice

**El momento de Trino**
Diane Gonzales Bertrand
978-1-55885-473-8, Trade Paperback, Ages 11 & up, $9.95

Praise for the English-language version, Trino’s Time:

*Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 2002 and the Latino Literary Hall of Fame for Best Young Adult Fiction*

“This story has high interest and a quick pace with realistic dialogue. . . . Characters are likeable and carefully drawn . . . a well written sequel.”
—School Library Journal

**Bailando en silencio: Escenas de una niñez puertorriqueña**
Judith Ortiz Cofer
978-1-55885-205-1, Trade Paperback, Ages 14 & up, $12.95
This Spanish translation of Ortiz Cofer’s collection of essays recalls her childhood spent in Puerto Rico and New Jersey.

“Even for younger readers, this is a delightful, thoughtful assessment of a bicultural, bilingual life.”
—Booklist

Available in English as Silent Dancing:
A Partial Rememberance of a Puerto Rican Childhood

**El año de nuestra revolución: Cuentos y poemas**
Judith Ortiz Cofer
978-1-55885-472-X, Trade Paperback, Ages 11 & up, $9.95
“A fine choice for libraries and bookstores with a population of Spanish-speaking teens.”
—Criticas

Praise for the English-language version, The Year of Our Revolution:

*Winner of the 1999 Paterson Prize for Books for Young People and named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1999.*

“There is wisdom aplenty in this radiant collection.”
—Publishers Weekly

**Quedando Bien**
Anilú Bernardo
978-1-55885-474-6, Trade Paperback, Ages 11 & up, $9.95

“[It] will bring a ray of hope to recent immigrant teenagers facing seemingly insurmountable problems.”
—Criticas

Praise for the English-language version, Fitting In:

*Winner of the 1997 Paterson Prize for Books for Young People and the 1997 Skipping Stones Honor Award*

**Estrellas peregrinas: Cuentos de magica y poder**
Victor Villaseñor
978-1-55885-462-2, Trade Paperback, Ages 11 & up, $9.95
Praise for the English-language version, Walking Stars:

“The stories . . . are spellbinding and diverse. Walking Stars is an exquisite example of quality literature that helps explain diverse cultures and beliefs while unifying us all within the human family.”
—Booklist

Spanish / English Bilingual Titles

**...y no se lo trago la tierra**
*...And the Earth Did Not Devour Him*
Tomás Rivera
978-1-55885-083-5, Trade Paperback, Ages 15 & up, $14.95
*Named to Criticas “The Basics: 100 Fiction Titles You Should Stock” List*

“The stories create a real world, one which evokes wonder, fear and sadness, then frustration and rage as the narrator grows. Very well translated.”
—Books of the Southwest

**Versos sencillos / Simple Verses**
José Martí
978-1-55885-204-4, Trade Paperback, Ages 15 & up, $12.95
This is the first bilingual edition of the nineteenth century Cuban literary master’s classic book of poetry.

“Tellechea’s excellent translation and introduction bring Martí to life . . . Recommended.”
—Library Journal

**Zoot Suit: A Bilingual Edition**
Luis Valdez
978-1-55885-439-0, Trade Paperback, Ages 15 & up, $13.95
This bilingual edition combines the original English-language version with the Spanish translation of the critically acclaimed play focusing on the events surrounding the Sleepy Lagoon Murder Trial of 1942 and the Zoot Suit Riots.

“[This] can be used as an opening for classroom discussions about racism and violence against Mexican Americans in our country.”
—MultiCultural Review

**Dancing with the Devil**
and Other Tales from Beyond
Bailando con el diablo y otros cuentos del más allá
René Saldaña, Jr.
978-1-55885-744-5, Trade Paperback, Ages 11 & up, $9.95
In this collection of stories based on Mexican-American lore, author and educator René Saldaña, Jr. spins age-old tales with a contemporary twist.

**Zoot Suit: A Bilingual Edition**
Luis Valdez
978-1-55885-439-0, Trade Paperback, Ages 15 & up, $13.95
This bilingual edition combines the original English-language version with the Spanish translation of the critically acclaimed play focusing on the events surrounding the Sleepy Lagoon Murder Trial of 1942 and the Zoot Suit Riots.

“[This] can be used as an opening for classroom discussions about racism and violence against Mexican Americans in our country.”
—MultiCultural Review